

## Роля роднай мовы пры фарміраванні беларускай тэрміналогіі

*Ключавыя словы: беларуская тэрміналогія, дэархаізацыя, пераасэнсаванне значэння, словаўтварэнне, этапы фарміравання тэрміналогіі*

*У артыкуле разглядаюцца этапы фарміравання беларускай тэрміналогіі (пачатак ХХ ст., 1920-я гг., 1930-я гг., 1950-я–1980-я гг., 1990-я гг., сучасны этап). Лексічная і словаўтваральная сістэмы беларускай мовы з’яўляюцца асноўнымі крыніцамі фарміравання нацыянальнай тэрміналогіі. У якасці сродкаў папаўнення тэрміналагічнай лексікі разглядаюцца словаўтварэнне, перасэнсаванне значэння, дэархаізацыя.*

Фарміраванне беларускай тэрміналогіі – доўгі і працяглы працэс, непасрэдна звязаны з развіццём лексічнага складу мовы. Тэрміналогія маладой беларускай мовы пачала фарміравацца на пачатку ХХ ст.; папаўненне тэрміналагічнай лексікі адбывалася за кошт самых розных крыніц, уздзеянне і функцыянаванне якіх залежала ад многіх прычын, сярод якіх важнае месца займаюць пазамоўныя фактары.

На пачатковым этапе фарміравання нацыянальнай тэрміналогіі інтэнсіўна выкарыстоўвалася найперш лексіка народных гаворак. Аўтары навукова-папулярных публікацый пачатку ХХ ст. ужывалі словы як уласна беларускага паходжання (*гук, зык, пазыка, працаўнік*), так і лексемы ўсходнеславянскага паходжання (*продажа, пошліна*); агульнаславянскія словы: *абарот, вага, гаспадар, дзяржава, суд, торг, урад* [1, с. 24–25]. У той жа час адсутнасць на пачатку ХХ ст. выразна акрэсленых моўных норм прыводзіла да пранікнення ў кніжную лексіку размоўных слоў. В.П. Красней дае такія прыклады рэгіяналізмаў з публікацый газеты *Наша Ніва*, як *растоны* (вясеннія паводкі), *гігелі* (калівы, што даюць насенне вясной) [2, с. 49].

У 1920-я гг. тэрмінатворчасць набывае больш упарадкаваны характар. Па рашэнні ЦВК БССР была створана Навукова-тэрміналагічная камісія (НТК) пры Наркамасветы БССР для распрацоўкі беларускай навуковай тэрміналогіі. З 1922 г. па 1929 г. камісія працавала ў складзе Інстытута беларускай культуры, а ў 1929 – 1930 гг. – Акадэміі навук БССР. Праца Навукова-тэрміналагічнай камісіі была плённай. У 1921–1922 гг. у *Вестнике Народного комиссариата просвещения ССРБ* друкаваліся

праекты тэрміналагічных слоўнікаў па розных навуковых дысцыплінах. У 1922–1930 гг. былі выдадзены 23 тэрміналагічныя зборнікі (№№1–24, не выйшаў № 22) у форме руска-беларускіх слоўнікаў пад агульнай назвай *Беларуская навуковая тэрміналогія (БНТ)*, якія былі задуманы як праекты і мелі дыскусійны характар. Выпускі БНТ утрымліваюць каля 40000 тэрмінаў розных галін навукі.

У аснове тэрмінатворчай дзейнасці ляжыць палажэнне аб тым, што навуковая тэрміналогія павінна складацца найперш са слоў жывой народнай мовы. Старшыня Навукова-тэрміналагічнай камісіі С.М. Некрашэвіч у сваім дакладзе *Да пытання аб укладанні слоўніка жывой беларускай мовы* разважае пра кансерватыўны характар народнай мовы: “Народная мова – гэта народная творчасць; яна таксама свежая і вобразная, як і мова штучнай паэзіі, каторая творыцца пісьменнікамі ў перайманне народнай мовы; яна лёгка і свабодна, падобна штучнай паэзіі, карыстаецца фігуральнымі зваротамі; яна, урэшце, называе рэчы не тым, чым яны ёсць у рачавістасці, а па тым уражанні, якое яны робяць на народ. Першапачатковыя словы народнай мовы – гэта жывыя вобразы. Толькі з цягам доўгага часу з канкрэтных слоў, шляхам абстракцыі, атрымліваюцца абстрактныя, адцягненыя словы. Гэты, між іншым, працэс відазмены значэння слова можа быць выкарыстаны і ў літаратурнай мове. Заместа таго, каб запазычаць слова або ствараць які няўдалы неалагізм, лепш узяць слова ў канкрэтным яго значэнні і надаць яму адцягненае” [4, с. 62].

Для 1920-х гг. характэрна тэндэнцыя выкарыстання ў якасці тэрмінаў дыялектных і бытавых слоў. Часам у слоўніках БНТ для перакладу рускіх слоў выкарыстоўваліся як агульнаўжывальныя, так і дыялектныя словы. Беларуская бытавая лексіка выкарыстоўвалася ў рознай ступені. Частка гэтых бытавізмаў і дыялектызмаў не набыла тэрміналагічнага значэння, але некаторыя лексічныя адзінкі такога ўзроўню былі тэрміналагізаваны. У такіх выпадках новае значэнне слова з’яўлялася блізкім або сумежным са звыклым для гэтых слоў значэннем у народных гаворках. Так, у хімічную літаратуру 1920-х гг. трапляюць тэрміны *квас*, *кісля*, *кісліна* (у значэнні ‘кіслата’), у грамадазнаўчую – *сябар* (‘член якой-н. арганізацыі’). Характэрнай асаблівасцю БНТ была высокая ступень варыятыўнасці, выкліканая фіксацыяй часткі запазычаных тэрмінаў разам з беларускімі эквівалентамі.

Праца па стварэнні беларускай тэрміналогіі працягвалася і ў 1930-х гг., аднак тэрміналагічныя набыткі папярэдняга дзесяцігоддзя не ўлічваліся; 23 выпускі БНТ былі раскрытыкаваны. АН БССР пачала падрыхтоўку Беларускай савецкай энцыклапедыі, былі выпушчаны 15 праектаў слоўнікаў. У раздзеле *Філасофія* Выпуску 1 зафіксавана каля 540 тэрмінаў і ўласных імёнаў, сярод якіх сустракаюцца тэрміны, якія не прыжыліся ў навукавай практыцы: *успрыяцце* (успрыманне), *богашуканне* (богашукальніцтва), *відзімасць* (бачнасць), *гвалтоўніцтва* (насілле),

*даўжэнстваванне* (неабходнасць), *двойственная ісціна* (дваістая ісціна), *нраўственасць* (мараль), *сазнанне* (свядомасць) і інш.

У 1955 г. у Інстытуце мовазнаўства Акадэміі навук быў створаны сектар тэрміналогіі, які працаваў да 1965 г. У гэтым сектары падрыхтаваны і выдадзены *Латино-русско-белорусский ботанический словарь* пад рэд. А.І. Кісялеўскага (Мінск, 1967), *Русско-белорусский словарь общественно-политической терминологии* пад рэд. М.В. Бірылы і М.Р. Судніка (Мінск, 1970). Апошні слоўнік, а таксама *Слоўнік лінгвістычных тэрмінаў* А.Л. Юрэвіча (Мінск, 1962) і *Кароткі літаратуразнаўчы слоўнік* А.А. Макарэвіча (Мінск, 1963) ствараліся на аснове прынцыпу збліжэння беларускай тэрміналогіі з рускай. Як відаць, беларускія тэрміналогі арыентаваліся на тэзіс акадэміка В.У. Вінаградава аб мінімальным разыходжанні ў тэрміналогіі на нацыянальных мовах у параўнанні з рускай, які быў ім агучаны ва ўступным слове да Усесаюзнай тэрміналагічнай нарады 1959 г. З 1965 г. па 1979 г. у Беларусі не было спецыяльнай тэрміналагічнай установы. У 1979 г. створана Тэрміналагічная камісія Акадэміі навук БССР. У 1980-я гг. выйшлі з друку *Русско-белорусский словарь лингвистических терминов* (Мінск, 1988), *Энцыклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі* пад рэд. І. П. Шамякіна (Мінск, 1984–1987), *Слоўнік літаратуразнаўчых тэрмінаў* М. А. Лазарука, А. Я. Ленсу (Мінск, 1983). У савецкі час уплыў рускай мовы на беларускую ў сферы запазычвання як лексічных адзінак, так і словаўтваральных мадэляў ацэньваўся станоўча, вядучым заставаўся прынцып мінімальнага разыходжанні ў тэрмінаў блізкароднасных моў.

У 1990-х гг. склаліся даволі спрыяльныя сацыяльна-палітычныя ўмовы. Гэта звязана ў першую чаргу з атрыманнем незалежнасці, а таксама прыняццем 26 студзеня 1990 г. *Закона аб мовах*, паводле якога беларуская мова прызнавалася адзінай дзяржаўнай у БССР. Тэрміналагічная праца ў гэты час абапіралася на розныя метадалогічныя палажэнні. У некаторых слоўніках пачалі зноў выкарыстоўвацца здабыткі НТК 1920-х гг. У 1994 г. у Мінску адбылася Першая нацыянальная канферэнцыя *Праблемы беларускай навуковай тэрміналогіі*, матэрыялы якой былі апублікаваны. У гэты час надрукаваны шэраг перакладных тэрміналагічных слоўнікаў (*Русско-белорусский словарь библиотечных и библиографических терминов* (Мінск, 1992); *Русско-белорусский словарь спортивной терминологии* (Гомель, 1993); *Русско-белорусский словарь по морфологии и анатомии растений* (Мінск, 1993); *Русско-белорусский словарь графических терминов* (Віцебск, 1994); *Русско-белорусский словарь по биохимии* (Брэст, 1994); *Русско-белорусский словарь спортивных терминов* (Мінск, 1995) і інш.).

Плэнна працавалі тэрміналагі-матэматыкі. У 1993 г. былі надрукаваны два даведнікі: *Тэрміналагічны слоўнік па вышэйшай матэматыцы* (аўтары Т. Сухая, Р. Еўдакіменка, В. Трацякевіч, Н. Гудзень; Мінск) і *Руска-беларускі матэматычны слоўнік* пад рэд. Я.В. Радыны

(Мінск). У 1995 г. друкуецца *Русско-белорусский словарь математических, физических и технических терминов* (аўтары – М.М. Касцюковіч, У.В. Люшцік, В.К. Шчэрбін). Складальнікі *Кароткага расейска-беларускага фізіялагічнага слоўніка* А. Стасевіч і С. Варыёцкі (Мінск, 1993) імкнуліся аднавіць традыцыі тэрміналагічнай працы 1920-х гг., карысталіся дарэфарменным правапісам. Таксама ў гэты час быў выдадзены даведнік *Биологическая терминология и номенклатура: словарь русско-белорусско-латинский, белорусско-русский* (аўтары В.А. Радкевіч, Л.М. Вардамацкі, А.А. Ляшко; Мінск, 1993). Вялася інтэнсіўная праца па ўпарадкаванні фізічнай тэрміналогіі: з друку выйшлі тры розныя руска-беларускія фізічныя слоўнікі: *Руска-беларускі фізічны слоўнік* пад рэд. А.А. Богуша (Мінск, 1993); *Руска-беларускі фізічны слоўнік* У. Самайлюковіча, У. Пазняка, А. Сабалеўскага (Мінск, 1994); *Руска-беларускі фізічны слоўнік* А.М. Каладзінскага, Д.М. Карацінскай, П.У. Сцяцко (Гродна, 1999).

Тэрміналагічныя набыткі 1990-х гг. па-рознаму ацэньваюцца ў навукавай літаратуры. Прафесар П.У. Сцяцко ўхваляе арыентацыю на прыярытэтнае выкарыстанне сродкаў беларускай мовы, адмаўленне ад калькавання і празмернага запазычвання; вучоны крытыкуе *Русско-белорусский словарь математических, физических и технических терминов* М. Касцюковіча, У. Люшціка і В. Шчэрбіна за парушэнні норм беларускай мовы на ўсіх яе ярусах [6, с. 32–33]. З другога боку, А.І. Падлужны не падтрымлівае аўтараў слоўнікаў, якія адступаюць ад агульнапрынятых норм правапісу: “Складваецца ўражанне, што тыя прадстаўнікі прыродазнаўчых і тэхнічных навук, якія вырашылі ствараць навукова-тэхнічную тэрміналогію на беларускай мове, больш заклапочаны праблемай літаратурных норм гэтай мовы, чым уласна тэрміналагічнымі праблемамі. Іх моўны густ, на жаль, не заўсёды супадае з агульнанароднымі тэндэнцыямі...” [5, с. 431].

На пачатку XXI ст. працягваецца праца па ўпарадкаванні і ўдасканаленні беларускай тэрміналогіі. Асабліва плённымі з’яўляюцца даследаванні ў галіне філалагічнай тэрміналогіі: *Слоўнік-мінімум па літаратурназнаўству* В.П. Рагойшы (Мінск, 2000), *Слоўнік пра камічнае: мовазнаўчы аспект* В.І. Рагаўцова (Магілёў, 2010), *Слоўнік лінгвастылістычных і тэксталагічных тэрмінаў* (склад. М.В. Абабурка і інш., Магілёў, 2012), *Слоўнік рытарычных тэрмінаў* Т.А. Казімірскай (Магілёў, 2012). Працягваецца праца над беларускай грамадазнаўчай тэрміналогіяй: выдадзены *Беларускі палітычны слоўнік* В.В. Шынкарова, С.П. Раманавай (Мінск, 2011). Упершыню была сістэматызавана беларуская рэлігійная тэрміналогія: выйшаў з друку *Энцыклапедычны слоўнік рэлігійнай лексікі беларускай мовы* У.М. Завальнюка, М.Р. Прыгодзіча, В.К. Раманцэвіч (Мінск, 2013). Актывізавалася праца па ўпарадкаванні тэрміналогіі ў вузкасפעцыяльных галінах – *Слоўнік лесапаляўнічых тэрмінаў* (склад. А.І. Роўкач і інш., Мінск, 2000), *Тлумачальны слоўнік*

*бібліятэчных і бібліяграфічных тэрмінаў* В.Е. Лявончыкава, Л.А. Дзямешка, Р.І. Саматыі (Мінск, 2003), *Слоўнік тэрмінаў і азначэнняў паштовай сувязі на чатырох мовах (беларускай, рускай, французскай, англійскай)* (Мінск, 2013). З аднаго боку, лексічны фонд беларускай мовы працягвае папаўняцца, вядзецца даволі плённая праца па ўпарадкаванні беларускай тэрміналогіі як у асноўных, так і вузкасפעцыяльных галінах навукі. Але, з другога боку, працягваецца працэс выцяснення беларускай мовы са сферы зносін і змяншэння яе ролі ў жыцці грамадства. Значны ўплыў працягвае аказваць руская мова.

Нельга не пагадзіцца з думкай Л.А. Антанюк, што “пры ўсёй разнастайнасці крыніц фарміравання беларускай тэрміналогіі ў розныя гістарычныя перыяды развіцця беларускай мовы галоўнай крыніцай стварэння новых тэрмінаў і папаўнення канкрэтных галіновых тэрміналагічных сістэм з’яўляецца лексічная і словаўтваральная сістэма літаратурнай беларускай мовы” [1, с. 51]. Адзін з найбольш прадуктыўных спосабаў выкарыстання ўласнамоўных беларускіх рэсурсаў – гэта словаўтварэнне. Так, у тэматычнай групе “Лексіка-граматычныя разрады слоў” уласна беларускімі з’яўляецца цэлы рад тэрмінаў: *назоўнік, прыметнік, лічэбнік, прыназоўнік, злучнік, выклічнік*, утвораных ад беларускіх каранёў пры дапамозе суфікса *-нік*. Астатняя частка тэрмінаў гэтай групы – калькі або запазычанні з іншых моў [3, с. 122].

Выкарыстанне лексічных сродкаў нацыянальнай мовы пры стварэнні тэрмінаў адбываецца перш за ўсё шляхам ужывання агульнанародных слоў у тэрміналагічным значэнні. Так, у грамадазнаўчай тэрміналогіі функцынуюць такія тэрміны, як *абарона, абрад, апека, ахвяра, ахова, беспарадак* і інш., у філалагічнай тэрміналагізаваліся словы *агляд, адрывак, гартань, гук, казка, легенда, летапісы, натхненне, сказ* і інш. Уласнабеларускія тэрміналагічныя адзінкі (*верагоднасць, вынік, забабоны* і інш.) займаюць значнае месца ў беларускай філасофскай тэрміналогіі.

Існуе і другі спосаб выкарыстання лексічных адзінак народнай мовы ў якасці тэрмінаў – гэта пераасэнсаванне іх першаснага значэння. “Сутнасць перасэнсавання заключаецца ў тым, што адна з інтэгральных або дыферэнцыяльных прымет, якія ўваходзяць у лексічнае значэнне слова, пачынае выкарыстоўвацца ў якасці канцэптualaльнага ядра для слова-тэрміна. У новым тэрміне гэта прымета ўдакладняецца, канкрэтызуецца, звужаецца або расшыраецца ў залежнасці ад зместу і аб’ёму навуковага паняцця” [3, с. 106]. У выніку ўтварыліся шматлікія лінгвістычныя тэрміны шляхам пераасэнсавання значэння. Так, напрыклад, лінгвістычны тэрмін *лад* быў упершыню ўведзены Б.А. Тарашкевічам. Гэты тэрмін не мог быць запазычаны з суседніх моў (адпаведнае паняцце абазначаецца тэрмінам *наклонение* ў рускай мове, *спосіб* – ва ўкраінскай, *tryb* – у польскай). Новы тэрмін утварыўся менавіта шляхам тэрміналагізацыі агульнаўжывальнага слова *лад*. Пры стварэнні беларускіх тэрмінаў у першую чаргу

выкарыстоўваліся словы, якія ўжо існавалі ў жывой народнай мове: *лік, коска, дзейнік, кропка*.

Дэархаізацыя, або ажыўленне старабеларускіх слоў у якасці сродку намінацыі, – важны спосаб папаўнення нацыянальнай тэрміналагічнай лексікі на пачатковых этапах яе фарміравання. Пытанне аб лексічнай пераемнасці паміж старабеларускай мовай і сучаснай літаратурнай беларускай мовай дастаткова спрэчнае. Агульнапрынятым з’яўляўся тэзіс аб адсутнасці сувязі паміж старой і новай формамі беларускай мовы (Л.А. Антанюк, А.І. Жураўскі, І.І. Крамко, Л.М. Шакун). У сучасным мовазнаўстве існуе і адрознае меркаванне. Большасць украінскіх даследчыкаў падтрымліваюць меркаванне пра пераемнасць паміж старым і новым этапам ва ўкраінскай мове і распаўсюджваюць яго на беларускую мову. У.В. Анічэнка выказваўся на карысць тэзіса пераемнасці, а ўслед за ім і сучасная даследчыца С.М. Струкава. Спачатку (на старонках газет *Наша доля і Наша ніва*) шырока ўжываўся тэрмін *правіцельства*, а тэрмін *урад* узнік пазней у якасці дублета. З цягам часу тэрмін *урад* выцясніў свайго папярэдніка і Навукова-тэрміналагічная камісія замацавала яго ў якасці нормы, а ў канцы 20-х гг. тэрмін *правіцельства* канчаткова выйшаў з ужытку. Тэрміны запазычваліся са старабеларускай пісьменнасці непасрэдна або пры пасярэдніцтве рускай, польскай, украінскай моў. Сярод такіх тэрмінаў можна назваць *акруга, акт, валока, вязень, дзяржава, мытня, найміт, навет, скарб, стан, тубылец, управа, чыни* і інш. [3, с. 148–149]. У філалагічную тэрміналогію ўвайшлі толькі асобныя лексічныя адзінкі з сярэднявечных беларускіх граматык (*скланенне, род, спражэнне*).

Такім чынам, сярод беларускіх уласнамоўных сродкаў можна адзначыць ужыванне слоў літаратурнай мовы ў тэрміналагічным значэнні; пераасэнсаванне значэння агульнаўжывальных слоў; тэрміналагізацыю бытавізмаў і дыялектызмаў; выкарыстанне рэсурсаў беларускага словаўтварэння. Беларуская тэрміналогія пачала фарміравацца на пачатку ХХ ст. Мэтанакіраваная праца па фарміраванні і папаўненні тэрміналагічнай лексікі беларускай мовы пачынаецца ў 1920-я гг. У 1930-я – 1980-я гг. дамінуе ўстаноўка на збліжэнне беларускай мовы з рускай. 1990-я гг. характарызуюцца існаваннем двух падыходаў да развіцця тэрміналогіі; з’яўленнем вялікай колькасці тэрміналагічных слоўнікаў. На пачатку ХХІ ст. працягваецца праца па ўпарадкаванні і ўдасканаленні беларускай тэрміналогіі.

### Літаратура

1. Антанюк, Л. А. Беларуская навуковая тэрміналогія: фарміраванне, структура, упарадкаванне, канструяванне, функцыяніраванне / Л. А. Антанюк. – Мінск : Навука і тэхніка, 1987. – 240 с.
2. Красней, В. П. Тэрміналагічныя рэгіяналізмы ў беларускай літаратурнай мове пачатку ХХ ст. / В. П. Красней // Беларуская тэрміналогія : зб. арт. ; Беларус. дзярж.

ун-т ; рэдкал.: Э. А. Ялоўская (адк. рэд.) [і інш.] ; навук. рэд. М. Р. Прыгодзіч. – Мінск, 2011. – С. 48–49.

3. Лексікалогія сучаснай беларускай літаратурнай мовы / пад рэд. А. Я. Баханькова. – Мінск : Навука і тэхніка, 1994. – 463 с.

4. Некрашэвіч, С. М. Да пытання аб укладанні слоўніка жывой беларускай мовы / С. М. Некрашэвіч // Выбраныя навуковыя працы акадэміка С. М. Некрашэвіча: да 120-годдзя з дня нараджэння / НАН Беларусі, Ін-т мовазнаўства імя Якуба Коласа ; навук. рэд. А. І. Падлужны. – Мінск, 2004. – С. 48–78.

5. Падлужны, А. І. Мовазнаўчая праблематыка ў беларускай навукова-тэхнічнай тэрміналогіі / А. І. Падлужны // Выбраныя працы / А. І. Падлужны ; уклад.: В. П. Русак [і інш.]. – Мінск, 2015. – С. 430–448.

6. Сцяцко, П. Беларуская навуковая тэрміналогія ў другой палове 90-х гг. XX ст / П. Сцяцко // Роднае слова. – 2001. – № 2. – С. 32–35.

**M.U. Hul**

Brest State A.S. Pushkin University

e-mail: boxformail35@mail.ru

УДК 811.161.3

## **The Role of the Native Language in Belarusian Terminology Formation**

*Keywords: Belarusian terminology, dearchaisation, semantic change, word formation, stages of formation of terminology*

*The article examines the stages of formation of Belarusian terminology (the beginning of the 20th century, 1920s, 1930s, 1950s-1980s, 1990s, the current stage). Lexical and word-formation systems of the Belarusian language are the main sources of formation of national terminology. Derivation, semantic change and dearchaisation are regarded as sources of terminology increase.*